

讲好中国故事，做好汉译英教学

——职业学院大学英语教学思政要素融合路径探索

王云燕

(江南影视艺术职业学院, 江苏 无锡 214000)

摘要: 职业学院大学英语课程思政实施所面临的突出困难就是如何在多数学生英语基础薄弱的现状下提升课堂参与度、完成英语知识教学任务的同时融入思政要素, 教材是课程思政实施的依托, 从创新选择教学材料、突出汉译英教学这个突破口, 探索职业学院大学英语教学思政要素融合模式与方法, 为职业学院大学英语课程思政提供参考和借鉴。

关键词: 职业学院; 大学英语课程思政; 汉译英教学

职业学院应把思想政治工作贯穿教育教学全过程, 用好课堂教学这个主渠道, 各类课程都要与思想政治理论课同向同行, 形成协同效应。课程思政要求把“立德树人”作为教育根本任务的一种综合教育理念, 构建全员、全程、全课程育人格局。据此, 职业学院大学英语教学践行课程思政势在必行, 本文正是基于职业学院学生英语基础薄弱、课堂参与欠佳的实际状况, 从深入挖掘并整合课程中的思政资源的角度出发, 探索职业院校“讲好中国故事, 增加课堂亲和力”的思政要素融合路径, 凸显英语课程教学的人文性和工具性, 实现知识传授、能力增长和思想素养的综合提升, 真正实现“协同育人效应”, 为职业院校人才培养提供借鉴。

一、职业学院大学英语课程思政实施遭遇尴尬

我国高等院校中, 职业学院占了半壁江山, 课程思政“全员、全程、全课程”的育人格局要求职业学院所有课程践行课程思政, 而职业学院人才培养直接面向社会生产和服务、关系到国计民生的各个行业和部门, “育人”的根本任务和学生综合素养的提高更显必要和紧迫。而另一方面, 职业院校的生源状况导致学生总体英语基础薄弱, 水平不高, 大学英语课堂参与不佳的状况。课堂是实施教学的重要场所, 课堂参与度欠佳直接为教学基本知识的实现设置障碍, 严重影响教学任务完成的质量。对职业院校教师的调查问卷也证实了这一点: 学生在基本知识任务完成都成问题的情况下, 怎么融合思政元素。至此, 职业学院大学英语课程思政遭遇尴尬。因此, 如何在课堂英语知识传授、技能培养的过程中融入思政要素, 同时还要兼顾学生课堂参与度的提升是职业学院大学英语课程思政化解尴尬、顺利进行的突破口和切入点。

二、突出汉英翻译教学, 理顺课程思政

要提升学生大学英语课堂参与度, 必须增加课堂教学内容的亲和力。兴趣是最好的老师, 这就凸显了选择学生们感兴趣的教

学材料来进行课程思政教学的重要性。针对学生感兴趣的题材的问卷调查显示学生们特别对文化类和职业类题材兴趣浓厚, 尤其以文化类独占鳌头, 据此, 笔者发现并提出四级英语中的翻译训练题材甚至比现行教材更适合作为职业学院思政教学材料, 主要基于四级翻译以下几个特点:

(一) 文化类题材广泛丰富, 这种选材一方面迎合了绝大多数学生的兴趣指向, 另一方面紧紧围绕并响应了“讲好中国故事”这个号召。

(二) 门槛低, 方便不同程度学生切入。翻译关乎到两种语言的信息转换, 翻译过程大体分三步: 首先是阅读原文, 然后是大脑对原文信息进行加工和翻译, 最后把译文书写出来并检查修改。如果是英译汉训练, 第一步阅读原文阶段就会把英语基础薄弱的同学拒之门外, 后续就更无从谈起了。而四级翻译都是汉译英训练, 给了更多学生入门参与的机会, 而参与了第一阶段, 至少保证了对中国文化背景和知识的输入和补充, 实现了部分教学和思政目的, 才有后续的可能。

(三) 篇幅短小, 现行职业学院英语教材内容虽然已经比普通本科相应教材篇幅短小, 但是相对职业学院因基础薄弱而兴趣缺缺的学生的关注力而言还是略显偏长, 而一篇汉英翻译原文不到 150 汉字, 更有利于学生集中精力、速战速决, 容易有成就感, 避免了因学习资料拖沓冗长而让学生产生望而却步的心理。

(四) 唯一的问题是一节课不可能只做一篇汉英训练, 为此, 教师需要在熟悉四级翻译材料的基础上充分备课, 对训练题材进行分类归纳, 将相同或相近材料集中起来串讲, 这样既充实了课堂教学内容, 也有利于翻译技巧和语言知识点的泛化, 同时兼顾了学生的四级考试训练, 而后者因为直接关乎学生拿到证书而更容易引起学生重视。

所以在职业学院英语课程思政选材方面, 教师除了挖掘现行教材中的思政元素之外, 可以利用四级翻译题以及其他如竞赛等一切机会积极搜集学生感兴趣的、融入思政要素的题材, 善于在有限的课堂教学时间内充分运用这些教学材料组织英语思政教学。

三、《大学英语》课程思政课堂教学案例

下面就以一节大学英语教学实践案例为基础, 探究职业学院大学英语课程思政的课堂实施模式。本次授课教师综合取材于三套《大学英语四级考试真题》中关乎中国文化的汉英翻译题, 分别关于火锅、茅台酒和茶。

（一）教学材料的选择

教师汇集近年 10 套四级真题，将其中的翻译题材进行研究比较，发现这 10 套翻译材料中，有 1 套涉及教育主题，其余 9 套主题皆为中国饮食文化，这些题材本身绝大多数直接指向学生关心的题材兴趣方向；接着教师从“讲好中国故事”这一着眼点出发，再进一步研究这 9 套题材，结合学生实际喜好状况和逻辑顺序最终确定将关于介绍火锅、茅台酒和茶诞生的故事这三篇短文依次作为首次翻译课教学材料；而将主题为铁观音、普洱和龙井的 3 篇短文作为第二次课翻译教学素材，并作为第一次课的课外任务而提前布置下去；最后将中国饮食概况、团圆饭和北京烤鸭作为第三次教学内容。以此完成以四级翻译题材为内容的翻译系列教学任务。

这样安排大学英语教学材料，一方面因为翻译是大学英语四级考试的难点和拉分项目，需要教师作为教学重点专门指导和训练，也足够引起学生重视；另一方面这些题材蕴含丰富文化内涵，不仅学生感兴趣，也是现成的典型课程思政教材；第三，研究早已证明，翻译一方面体现学生外语综合能力和水平，另一方面通过翻译训练可以反过来有效促进学生外语水平的提升。这样的英语思政教学材料首先具备亲和力，能抓住学生的兴趣和关注点；在英语水平上有一定的高度，又能拓宽学生汉语文化背景，增加对本民族文化的自豪感和用英语讲好中国故事的欲望和能力，不失为极好的教学材料。

（二）教学目标与方法

教学目标：

1. 语言知识目标，增加和拓展中国饮食文化背景知识及与火锅文化、酒文化和茶文化对应的英文表达语汇知识；
2. 语言应用技能目标：指导学生熟悉和使用用于介绍历史、产地，和列举的句型，并列结构的赏析和使用，以及 with 引导的复合结构的运用表达和赏析汉语美；
3. 思政目标，通过阅读汉语故事，增加火锅文化、酒文化和茶文化的背景知识，激发对我们民族文化的熏陶和自豪感，有底气、有决心和信心在以后的跨文化交际中讲好中国故事，弘扬中国文化。

教学方法：基于上述目标，教师在本次课堂教学中，采用了导入法、启发式、输入引导，输出驱动以及任务型翻译作坊式教学法可课堂展示法。

（三）教学设计与过程

1. 亲和力的导入和背景知识输入

教师将本人在火锅城重庆读研期间的火锅体验作为导入话题，激发学生兴趣，通过“闲聊火锅”的对话互动介绍火锅知识，比如重庆的万人火锅节、冰火两重天的火锅等渗透我国饮食文化。为保障学生听懂，以汉语形式输入，在提到关键语汇时及时给出英语语汇，这样汉语介绍下来，英语语汇输入表已经伴随诞生。

接着引领学生尝试用英文讲好我们的饮食文化故事给老外听，以此开始进入翻译阶段。

2. 翻译训练

此阶段基于任务教学法，可以带领大家先“熟悉任务”——逐句阅读以确定学生需要的语汇和表达方式，基于学生基础弱且层次比较低的现实，可适当多给出表达结构和语汇供学生选择，增加灵活性。以此引导学生了解和体验翻译过程，重点关照帮助学生确立英文句子成分的确立，长句中动词的分布处理和适当地增删翻译技巧，学生以小组作坊的形式将个人独立翻译和集体商讨难点相结合，取长补短形成各个小组“集大成的”代表作品，这样也有利于基础好的同学带领基础弱的同学参与。之后由各个小组英语基础弱的课堂参与度不高的同学将小组英文读出来，也是为了增加其参与的积极性。最后，教师给出参考译文，让大家赏析对比自己的翻译，并请同学反思自己学到了什么。

然后教师说：“吃完了火锅，我们来饮茅台酒……最后我们来喝点茶……”引入后两段主题，过程同上。

需要提及的是在熟悉和分析第一篇原文内容后，也可以在给大家一点思考时间后将第一篇火锅的参考例文直接呈现作为精读材料来学习，教师讲解要点，之后另外两篇材料作为课堂任务布置下去，需要结合班级学生水平和时间灵活运用。本案例教师在两个班级各自采取一种方法，就效果来看后一种先精读例文的方式更适合实施实验的班级。

3. 课外延展

教师在总结饮食文化翻译之后尤其最后一篇是茶的诞生故事之后，告诉学生进下一节将行具体的茶的翻译，分别为铁观音、普洱茶和龙井，让各个小组可以从中选择自己的翻译内容课后提前翻译，以保证翻译时间更充裕。

（三）教学反思与评价

两个课时的文化背景讨论介绍、现场翻译、课堂演示，同学们欢呼与掌声此起彼伏。

四、结语

大学英语课程思政虽然有困难，但是不是不可战胜的，本文从教材角度做了探索，还可以有更多角度继续研究。

参考文献：

- [1] 何红娟. “思政课程”到“课程思政”发展的内在逻辑及建构策略 [J]. 思想政治教育研究, 2017 (5): 60.
- [2] 蒋婷婷. 基于混合式教学的大学英语“课程思政”模式建构 [J]. 丽水学院学报, 2019 (01): 121.
- [3] 王云燕. 基于课程思政的民办高校大学英语课堂教学改进研究 [J]. 佳木斯职业学院学报, 2020 (1): 160.

基金课题：2020 年江苏高校哲学社会科学研究一般项目“职业院校大学英语教学思政要素融合模式与方法研究”（2020SIA0997）。